

ЯНА КИПНИС

ВНЕШТАТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК
АНГЛИЙСКИЙ / ИТАЛЬЯНСКИЙ · РУССКИЙ
РЕПЕТИТОР
АНГЛИЙСКИЙ И ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

Место проживания: Москва
Дата рождения: 7 декабря 1979 г.
E-mail: yanakipnis@gmail.com
Skype: yanakipnis
Сайт/портфолио: <http://yanakipnis.wixsite.com/russian-translator>



ОБРАЗОВАНИЕ

1996 – 2001 **МГУ ИМ. М.В.ЛОМОНОСОВА**
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
ОТДЕЛЕНИЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА
СПЕЦИАЛЬНОСТЬ: ФИЛОЛОГ, ПЕРЕВОДЧИК

2006 – 2007 **ИТАЛЬЯНСКИЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ, МОСКВА**
Курс итальянского языка (Upper-Intermediate)

1998 **EDWARDS LANGUAGE SCHOOL, ЛОНДОН**
Курс английского языка (Advanced)

ОПЫТ РАБОТЫ

2011 - **ВНЕШТАТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК**

- **устный перевод** в парах языков английский-русский и итальянский-русский на деловых встречах, переговорах, презентациях, международных выставках, развлекательных мероприятиях; сопровождение экскурсий по Москве
- **письменный перевод** в направлениях английский-русский-английский, итальянский-русский, итальянский-английский

Основная специализация: бизнес и коммерция · маркетинг, реклама и PR · тексты общей тематики · публицистика · гуманитарные науки · художественная литература · научно-популярные тексты · аудио- и видеоматериалы (расшифровка и перевод) · личные документы · сайты

2012 - **РЕПЕТИТОР АНГЛИЙСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА**

- частные уроки английского и итальянского языка для студентов и взрослых

2011 – 2013

МГУ им. ЛОМОНОСОВА
ПРЕПОДАВАТЕЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

- школа иностранных языков при кафедре иностранных языков географического факультета МГУ; общий курс языка, уровни intermediate/upper-intermediate

2011 – 2012

МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПРЕПОДАВАТЕЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

- факультет международных отношений и межкультурной коммуникации; общий курс языка, курс перевода, деловой английский для студентов 1-5 курсов

2006 – 2011

NAMEN HOTEL PROMOTION GROUP
СТАРШИЙ МЕНЕДЖЕР ПРОЕКТОВ

- продвижение зарубежных отелей и цепочек отелей класса «люкс» в России и Украине:
 - консультации для отелей относительно тенденций развития российского и украинского рынка туризма
 - расширение клиентской базы (турагентства, туроператоры, корпоративные клиенты)
 - работа с текущими запросами клиентов
 - рассылка новостей и специальных предложений отелей
 - проведение совместных акций с компаниями-партнерами (авиакомпания, национальные офисы по туризму)
 - организация и проведение клиентских мероприятий (бизнес-завтраки, семинары, вечерние мероприятия)
 - общение с прессой и подготовка материалов для публикаций
 - организация деловых поездок представителей отелей в Россию и Украину
 - участие в отраслевых мероприятиях в России и за рубежом
 - перевод рекламных и информационных материалов отелей на русский язык
 - устный перевод на встречах с клиентами, презентациях и туристических выставках

2004 – 2006

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «АФИША»
МЕНЕДЖЕР ПО ПРОДАЖАМ И МАРКЕТИНГУ

- привлечение зарубежных рекламодателей в журнал о путешествиях «Афиша-МИР»
- развитие с нуля проекта по международным продажам: выстраивание отношений с зарубежными агентами по продажам рекламы (Англия, Франция, Италия, Дубай), координация и поддержка их работы с зарубежными рекламодателями
- заключение сделок с бартерной составляющей для поддержки редакции издания
- участие в тематических выставках
- письменные и устные переводы с английского и итальянского языка на русский

2003 – 2004

V.K. КАТАЛОГ

(Каталог самых дорогих и эксклюзивных услуг и товаров мира)
МЕНЕДЖЕР ПО ПРОДАЖАМ РЕКЛАМЫ

- участие в развитии проекта с нуля
- работа с российскими и зарубежными производителями и дистрибьюторами предметов роскоши и поставщиками услуг в сегменте «люкс»
- участие в тематических выставках
- устные и письменные переводы с английского на русский

2003

ДОЛ & ДОН

(Дистрибьютор медицинского оборудования из Южной Кореи)
ПОМОЩНИК ДИРЕКТОРА

- административная поддержка работы офиса
- письменные переводы в паре английский-русский

2001 – 2002

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
ПРЕПОДАВАТЕЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

- факультет иностранных языков и общеобразовательных дисциплин; общий курс языка, уровень pre-intermediate

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Иностранные языки Английский – свободный (fluent)

Итальянский – продвинутый (advanced)

Французский – средний (intermediate)

ПК

Microsoft Office